LA COFRADIA DE LA VERA CRUZ

Por Dr. Pedro Geoffroy Rivas.

Licenciado en Derecho de la Universidad Nacional Autónoma de México Ha realizado estudios en la Escuela Nacional de Antropología e Historia de México. Libros: "Canciones en el Viento" (poemas, 1933), "Rumbos" (poemas, 1935). Inéditos: "Cuadernos del Exilio" (poesía) y "Toponimias Nahuat de El Salvador". Catedrático de la Facultad de Humanidades.

En la Catedral de Santa Ana se conserva el archivo parroquial de aquella Diócesis a partir del año de 1572, en que se inició el registro de bautismos, encontrándose en los libros interesantísimos documentos históricos, literarios, jurídicos, etc.

Revisando este Archivo, me llamó la atención un libro que corresponde a la Cofradía de la Vera Cruz, en cuya página inicial se encuentra la autorización dada para el funcionamiento de la Cofradía por Fray Payo de Ribera en el año de 1666, cuando el ilustre Agustino ejercía el obispado de Guatemala y de la Verapaz.

Aunque la autorización del Obispo Ribera está fechada en 23 de febrero de 1666, no se encuentra anotación relativa a elecciones de Alcaldes, Mayordomos y Oficiales, sino hasta el 2 de mayo de 1711, en que se celebran elecciones ante el Cura Párroco don Jacinto Carrillo Lobato, resultando electos Alcaldes José de Méndez y E. de la Candelaria, elegiéndose igualmente mayordomos, oficiales y alguaciles.

Lo curioso del libro es que todas las actas están escritas en lengua *nahuat,* siendo éste el único documento de época tan remota por medio del cual podemos saber cómo se hablaba el idioma nativo en los primeros tiempos de la Colonia.

Las ordenanzas dictadas por Fray Payo para el gobierno de la Cofradía fueron escritas en *nahuat,* existiendo en el libro tres copias de las mismas, estando completa solamente una copia. No fué sino hasta el año de 1753, cuando Diego Bernabé, Secretario del pueblo de Santa Ana, tradujo las ordenanzas a la lengua castellana, según consta en certificación puesta por dicho Secretario al pie de la traducción.

Incluyo en esta publicación la versión original en *nahuat,* la traducción hecha por Diego Bernabé y copias fotostáticas de los originales.

Neguantin *Maestro Dn. Frai Paio de Ribera horden* ypal *San Agustín* yca yguic titilis tatta *Dios* yguan *Santa Sede Apostólica Obispo* ypal *Guatemala* yguan *Berapás* ypal *Consego* tuguei tatacatzin *Rei* ypanpa se *petisión* mupuac nuyxpan: yteh pa *Cofrades Santa Bera Cruz* ytic nican chinamit *Señora Santa Anna* yguan qui tuatta yca yeman tunali quipiat nican *devosión* yca *hermandad* ypal *Santa Cruz* ynic nican chinamit yguan ypal guelis muscati yguan mutequitil tis tutecuio *Dios* yguan ypal quitactanisquet *limosnas* yguan ypal quimatisquet ten *grasia yndulgencias* quichiguasquet *ganar* yeguantin *cofrades* yguan ypanpa ya niquita muchi *recaudos* yguan *quenta* quixpantiquet noyxpan ypanpa axtaxcan nicchigua *mandar* mamuscalis nican *Santa Cofradía* yguan yeguantin *mayordomos* yeguantin xcan nemis yguan ocsequintin gual calaquisquet macuilgui quixtisquet ylguititzin ypan ytunal axca se xiguit yguan ocsequintin ylguititzin yguan *missa* ypan cece mesti ypal *cofrades* yolquet yguan miquiti yguan mumacas *ylimosna* ten yanitena guatic ata yteh *nuordenanza* yguan mutzin quixitis muchi nican nutenaguitis yteh nican *hordenanzas*.

Aaxtupan nitenaguatia ypan se xiguit muchiguis *elesión* nepatalus *Alcaldes Mayordomos* yguan muchintin *Ofisiales* yguan *multas* y *cabildo* yeguantin yec *christianos* ypal quite quilitis *Santa Cofradía* muyxpan yeguat tu *padre Cura* yguan ypal nican *elección* mupias se *libro* canpa muyquilos yguan campa muyquilos yeguantin *ermanos* calaquisquet ypan se xiguit yguan ypan sese xiguit yeguantin octami yntequio maneman quianas *cuenta* ya naguac yeguantin yanquiquet *Alcaldes Ofisiales* yguan asuten taguiquilia yeguantin *pesados* maneman quichigusquet *cobrar* yguan asuten quisa *ysobra ttostones* mamutzaqua itih *caxa* ypal *Cofradía*.

Yca un tamanti nitenaguatia mupias se *caxa* canpa mupias ytacquil *Cofradía* mupias ume *llabes* sequi pias *Padre Cura* yguan sequi pias *Mayordomo* yguan ynic nican *caxa* nemis se *libro* canpa muycuilos *limosna* muasi iteh *ermanos* yca yguan nesi iteh chinamit quiquitas *Padre Cura* asuten quinequiti *Ofisiales* quixtia itech *caxa* Cofradía yca *ylisensia Padre Cura* yguan ypal mupias nican topan tatquili *Cofradía* guel *Padre Cura* quitas canpa guelis mupias yni *caxa Cofradía* ypal nemis yguan muchi *cuidado*.

Yca yei tamanti netanaguatia aya guelis quisa *axta* mactati tos*tones* asuaya yca *ylisensia* asuqui quipanaguis netenaguatilia ayac muchiguas *mas pasar* iteh yn *cuenta* yca nemis *nulisensia* ypal muchiguas *gastar* ypal *missas* ypal sese mesti iguan ypal *sera*.

Yca nagui tamanti nutenaguatil asuquen manian quiasis ytacquil nican *Santa Cofradía* asu cacaguamil yguan mil asu *ganado* asuten sequi *limosna* yguan asu munamacas nican itacquil ma muchiguas yca *almoneda* ytech se ilguit pia ypal quiquitasquet muchi tacat yguan *ofisiales* quiquitasquet yca munamacas ytacquil *Santa Cofradía* yguan queman *Padre Cura* quiquitas queman guelis muchigas *almoneda* yguan ten nesu ytech *almoneda* ytic itacquil *Santa Cofradía* ytic *caxa Santa Cofradía.*

Ypan maquil tamanti nutenaguatil ni tenaguatia yeguan tin calaquisquet yanquiquet *ofisiales* ypan se xiguit achtupa quianas *quuenta Padre Cura* nemi ıteh chinamit asuqui yximati *Santa Doctrına* yn naguac yeguantin yanquıquet calaquisquet asu aya quiximatı *Santa Doctrına* aya calaquisquet ypal quitequitilis *Santa Cofradía.*

Ypan chicuasen tamanti nutenaguatil ypan nican *ordenanza* asaquinu ne nemis yteh *Santa Cofradía* yguan yaguili nemilis yguan asu mumatisquete *ofisıales* asu *ermanos* nema mutaca... aya tetacamati neman mamuchilitis *Padre Cura* ypal necaquixtia yti *Cofradía* yeguan mupalus ytuque *libro.*

Ypan chicume tamanti nutenaguatil ypan nican *ordenanzas* ni tenaguatia muchintin *ermanos ermana ofisiales* ma ximati ca *Santa Doctrina* yni palyu yguan *misterios* muchintin asuque no ana yn ca quipias yeguantin chinamit yguan quesquipa yca quiquimanatiaquet... unpuali tunali... ... yguan nican neguantin nichiguas... ... yca *ordenanzas* ypal nican *Santa Cofradía* yca ymaguistucatzin *Dıos* tutatzin ygual *Dıos* ypiltzin ygual *Dios Espíritu Santo* yguannite... *lisensia* ypal se semana ypan *viernes* mutatanis *limosna*... yguan *caxa*... ypal *Santísima Cofradía* yguan... *conseder* muchintin *cofrades* calaquisquet maqui asi can muchi *indulgencias yperdón* atema muchintin *Santo Pontıfese* yguan nugan nichigua *conseder te*... quilasquet yca *Cofrades* quıasi can unpuali tunali *indulgencias* yguan nupan quimaquitatisquet ma quani *ermanos* san yuqui quiasiquet unpuali tunali *ındulgensias* ygual ypal quitatal macasquet mucaxani mataselis yguan qui *testamento* asuten ypal *ycofradía* qui canas yguan nitenaguatia nican *nulisensia* mupias yca itzuntecun *libro* mupias itic *caxa* ypa casemicac mupias yguan matzin quixitis nutena... Ypa ini *casos cuenta* asu utsequanas quenta ypanpa yaqui yca nu... cacapanilia nutia yguan nu *sello* yguan *nusecretario de cámara* ytic nican nu *bısıta* itic nıca chinamit Señora Santa Anna iteh mesti ytapuali febrero sempuali yei tunali ilguit *de 1666 años. Fray Payo Obispo de Guatemala. Por mandado Obispo mı señor Dn. Franco. Gimenes. Secretario.*

Nos el Maestro Fray Paio de Ribera, del orden de San Agustín por la divina gracia del Cielo Santa Sede Apostólica Obispo de Guatemala y de la Berapás, del Consejo de su Magestad por quanto: poı petısıón que ante Nos se presentó poı parte de los hindios naturales del pueblo de Santa Anna, se nos iso relación dicıendo que de laıgo tiempo a esta parte poı la de mucho número de dichos fieles se a bibıdo en hermandad la debosión de la Sta. Cıuz: sita en su hermita desde dicho pueblo y exercitado en el seıbisıo y sagrado culto de dicha debosión, lo que de presente lo era, y para poderlo así aseı en debida forma, se nos pidió y suplicó fuésemos serbidos exigiıles dicha hermandad en Cofradía consediéndoles por ordenanzas de ella la obserbancia del Rg. interno, y cuentas que ante Nos thenían pıesentadas, a vista de todo lo cual se obserbaría perpetuamente con las demás ordenanzas que por Nos les fuese mas consedidas, y se acudiría a las cuentas necesarias para lo referido, consediéndoles, como lo suplicaban, juntamente Nuestra lısensia para pedır lımosna en dicho su pueblo, un día en cada semana, y las gıacias indulgencias que ayan de gosar, como en estas cosas se obserban, y en todo conforme Nuestıa boluntad, todo lo cual resibirán bıen y meısed, y por Nos bısto dicho pedimento lo tubımos por bien y por bısta de dıchos recaudos y quentas presentados, mandamos se les visıtase y despachasen en foıma conbenıente, y paıa el efecto de lo así pedido, por los indıos dichos a dicha fundasión de dıcha Cofradía dımos la pıesente por tanto en dıcho conforımidad. Desde luego exigimos y criamos y fundamos la dicha hermandad en Cofradía en toda forma y consedemos con calidad y obligasión mas sufragios de dıcha Cofradía y por todos los cofıades vibos y difuntos, a ella dará su lımosna y derechos acostumbrados, conforme por Nos dispuesto en dıcho Obispado con los demás estatutos y ordenanzas siguientes:

Lo primero que para cada año se aga elección de satısfacción conbeniente, con asıstencia del Padre Cuıa Doctrıneıo, las cuales elecciones se tendrá un libro donde se ırregıstre apaıte los cofrades que se fueren asentando en dıcha Cofradía. Y dichas elecciones se firmará por dicho Padre Cura y todos los años se les tome cuenta y si alguna cosa debiere se cobıen y se ponga en la caxa de depósito de dicha Sta. Cofradía.

Lo segundo que paıa la mejor guarda y custodıa del caudal de dıcha Cofradía se a de tener una caxa con dos llabes dıferentes y las cuales ayan de estar la una en poder de dicho Padre Cura y la otra en poder del Mayordomo. En dicha caxa se a de tener otro libro donde se asienten todos los gastos y limosnas que se rrecogieren firmando

siempre el Padre Cura y el ess. no. y Mayordomo llabero asentando las limosnas que se irecogieren cada dos meses en la forma dicha con el seguro que dicho Padre Cura le pareciere combeniente.

Lo tercero que dicho caudal no se ayan de gastar arriba de diez tostones sin nuestra lisensia expresa y de nuestro subsig. obispado, pena de que no se les pasara en quenta lo que en otra manera se gastare exepto los gastos forsosos de limosnas y misas y festibidades de dicha Sta. Cofradía y la sera nesesaria para su selebrasión que dichos gastos se podrán aser siempre en lo piesiso y no en mas.

Lo cuarto que siempre que dicha Stta. Cofradía se allare con algunos frutos o esquilmos como de otros cualesquier especie de ganado o milpas sementeras o de otra manera abiéndose de bender los tales frutos aya de ser en almoneda pública señalando para la tal almoneda un día festibo procurando siempre a los tiempos que el dicho Padre Cura Dº y Ofisiales les paresca mas conbeniente y lo prosedido de dicha almoneda se ponga siempre en la caxa del depósito.

Lo quinto que para ser resibidos en esta Sta. Cofradía ayan de ser examinados por el Padre Cura Dº de dicho pueblo en la doctrina christiana y no sabiéndola lo preciso por lo menos de dicha doctrina, no sean resibidos por cofrades.

Lo sexto que si algún cofrade bibiere escandalosamente, se de cuenta por dichos cofrades a dicho Padre Cura para que lo corrija y repiehenda y abiéndolo así echo y no se enmendare sea borrado de los libros y escluido de dicha Sta. Cofradía.

Lo séptimo que tengan obligación los cofrades a enseñar a sus ijos y demás de sus familias la doctrina christiana, y istruirlos en los ministerios de Nra. Sta Fe. y cada bes que así lo isieren ganarán quarenta días de indulgencia, y en dicha conformidad consedemos la dicha fundación con los estatutos y ordenanzas que quedan referidos los cuales así confirmamos por tales ordenanzas de dicha Sta. Cofradía en toda forma. En el nombre del Padre y del Ijo y del Espíritu Santo. Y para la conserbación y ayuda a dichos gastos les consedemos Licencia a los dichos Mayordomos y Ofisiales para que puedan pedir limosna con la bara insignia de ella los viernes de cada semana en dicho su pueblo. Y para que en mayor forma se asienten a los serbicios de ordenanzas consedemos a todos los cofrades que en todo tiempo fueren sean capases de gosar las grasias indulgensias y pribilegios que por partisipasión o en otra manera están consedidas por los Santos Sumos Pontífises a semejantes confraternidades y así

mismo por lo que toca a Nro. oficio y Dignidad Episcopal, les consedemos que el día que se asentaren por hermano y por cofrade ganen quarenta días de hindulgencias, y las mesmas indulgensias ganen las beses que bisitaren algún cofrade enfermo y le socorran con alguna limosna para ayuda y consuelo de su enfermedad y le histaren y solicitaren el que reciva los Santos Sacramentos y siempre que exercieren alguna charidad con algún cofrade pobre, en orden al aumento de dicha Sta. Cofradía y mandamos que esta Nra. Lisensia y fundasión se ponga por cabeza del Libro, como que da dicho de estar dentro de dicha caxa para que así se guarde en debida forma y en todo tiempo conste de dicha fundación para que así se de quenta de todo lo alla tocante siempre que por Nos o nuestros subsesores les sea pedido, que así es Nra. voluntad y en testimonio de lo qual dimos la presente firmada de Nro. Nombre, sellada con Nro. Sello, y refrendada de Nuestro Secretario de Cámara en bista, en el pueblo de mi Señora Santa Anna en veintitres días del mes de febrero de mil ceis sientos y sesenta y sehis años. Frai Paro de Ribera, Obispo de Guatemala. Por mandado del Obispo mi señor. Dn. Franco. Ximenes, Secretarro. Año de 1666.

Diego Bernabé Hno. Secretario deste pueblo de mi Señora Santa Ana de la juridisión de Sn. Salbador, que trasumpté y trasladé esta Sta. Ordenanza en lengua castellana, saquando punto a punto sin faltarle coza alguna y es ffho. en este pueblo de Sta. Anna a los catorze días del nes de Abril de mil setecientos y sinquienta y tres años. Y trasladado lo firmé. Bernabé. Hno. ess. no. de Cavildo y de dicha Cofradía.

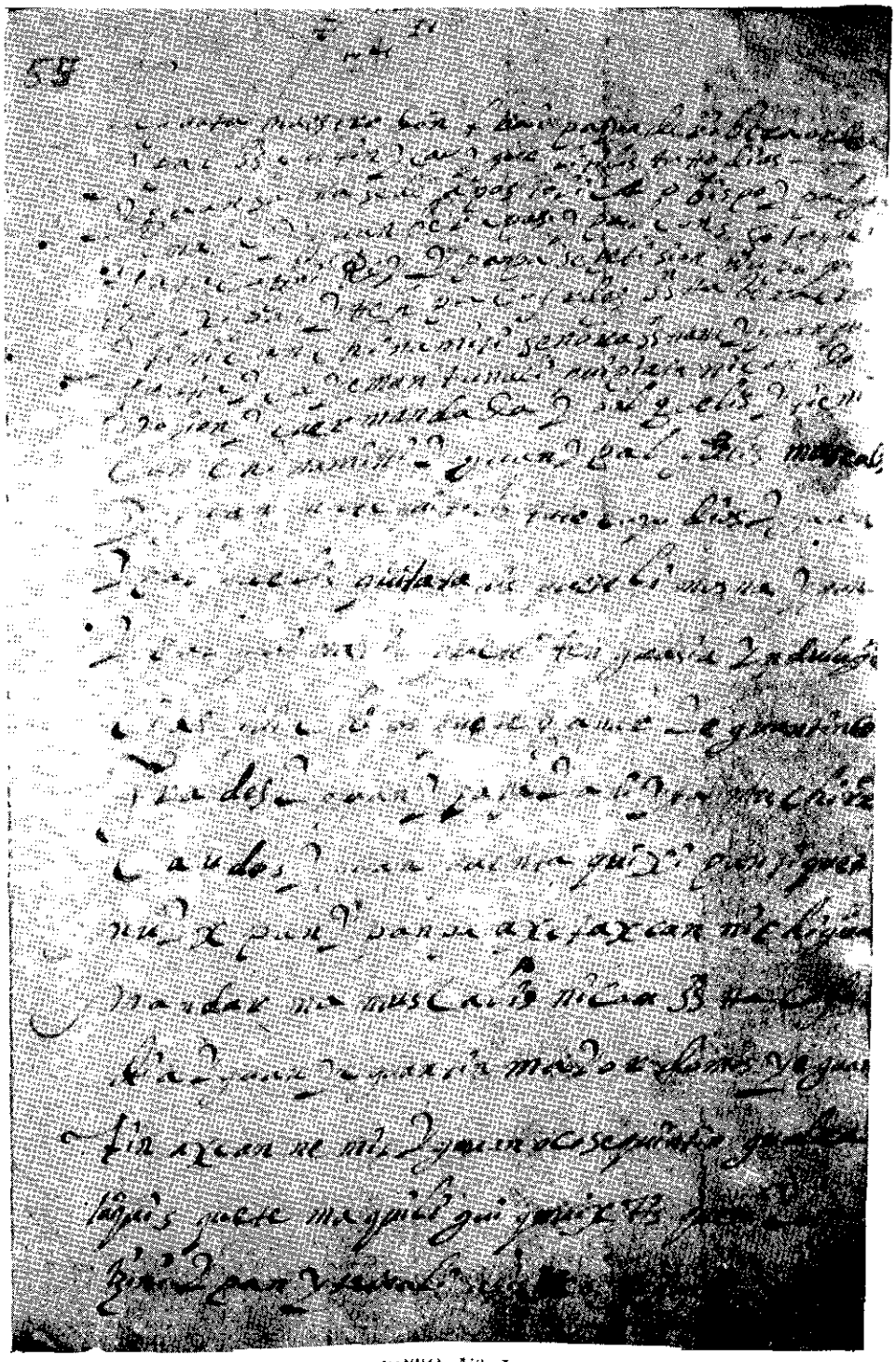

FOTO Nº 1

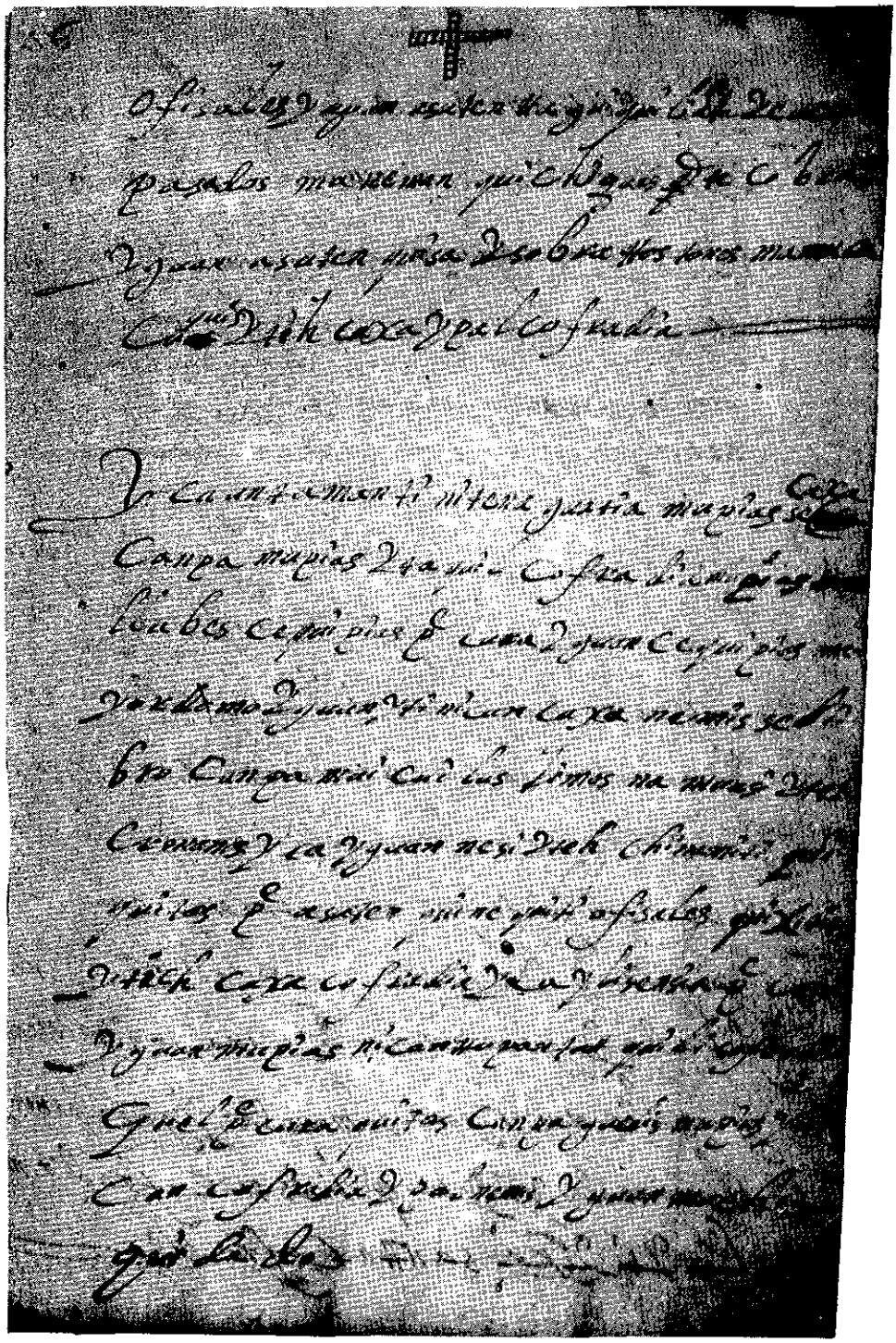

FOTO Nº 2

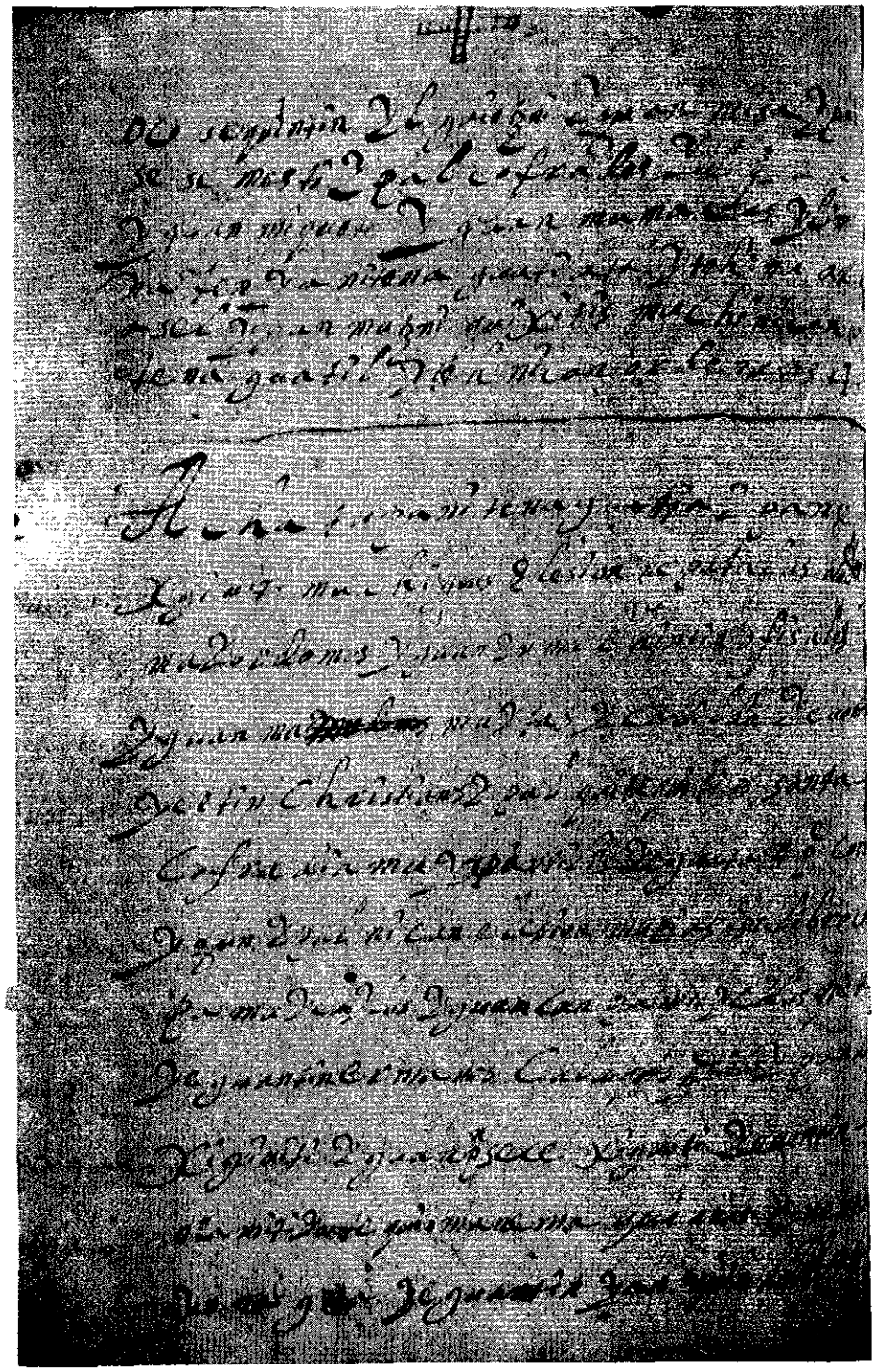

FOTO Nº 3

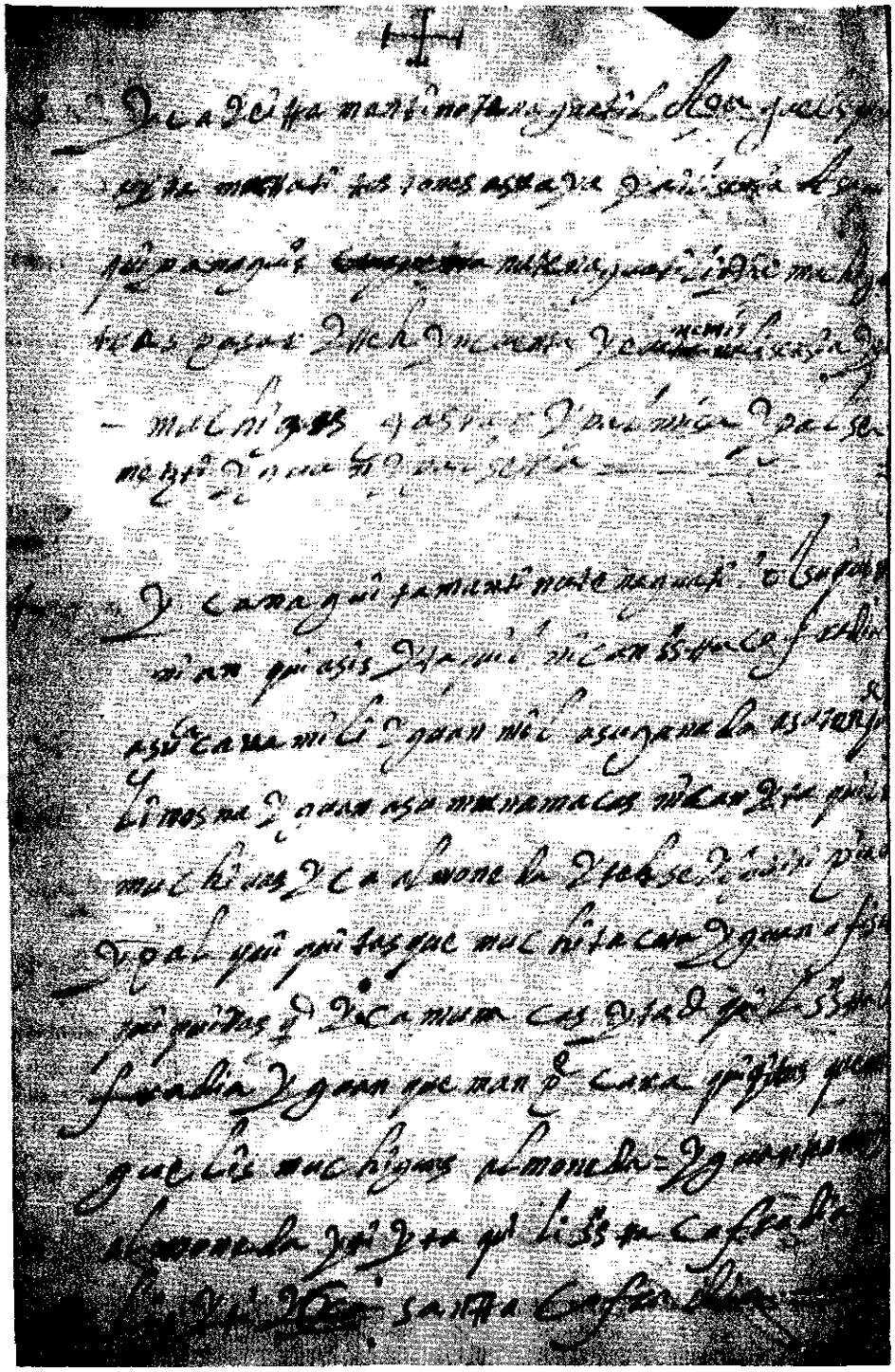

FOTO Nº 4

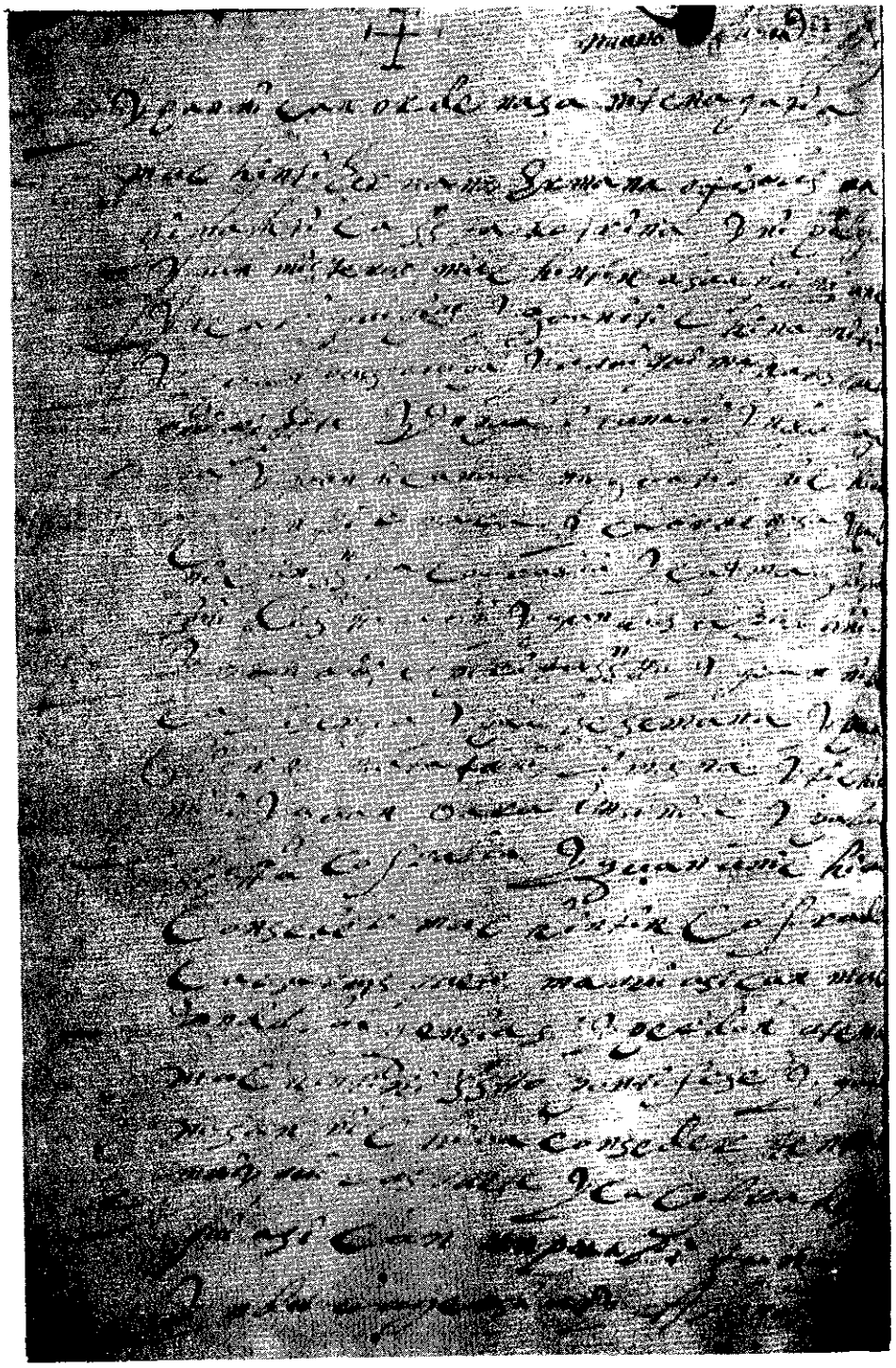

FOTO Nº 5

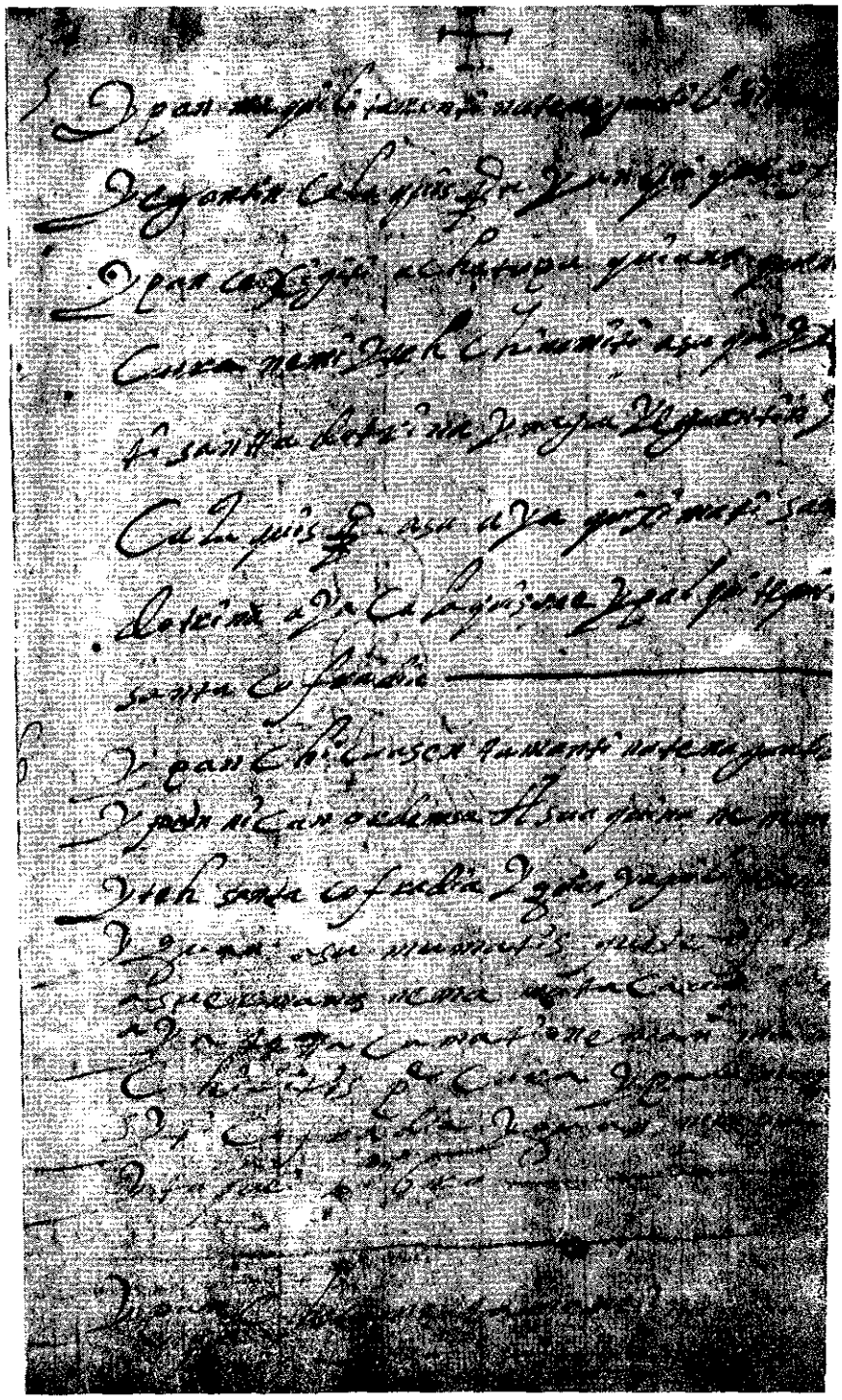

FOTO Nº 6

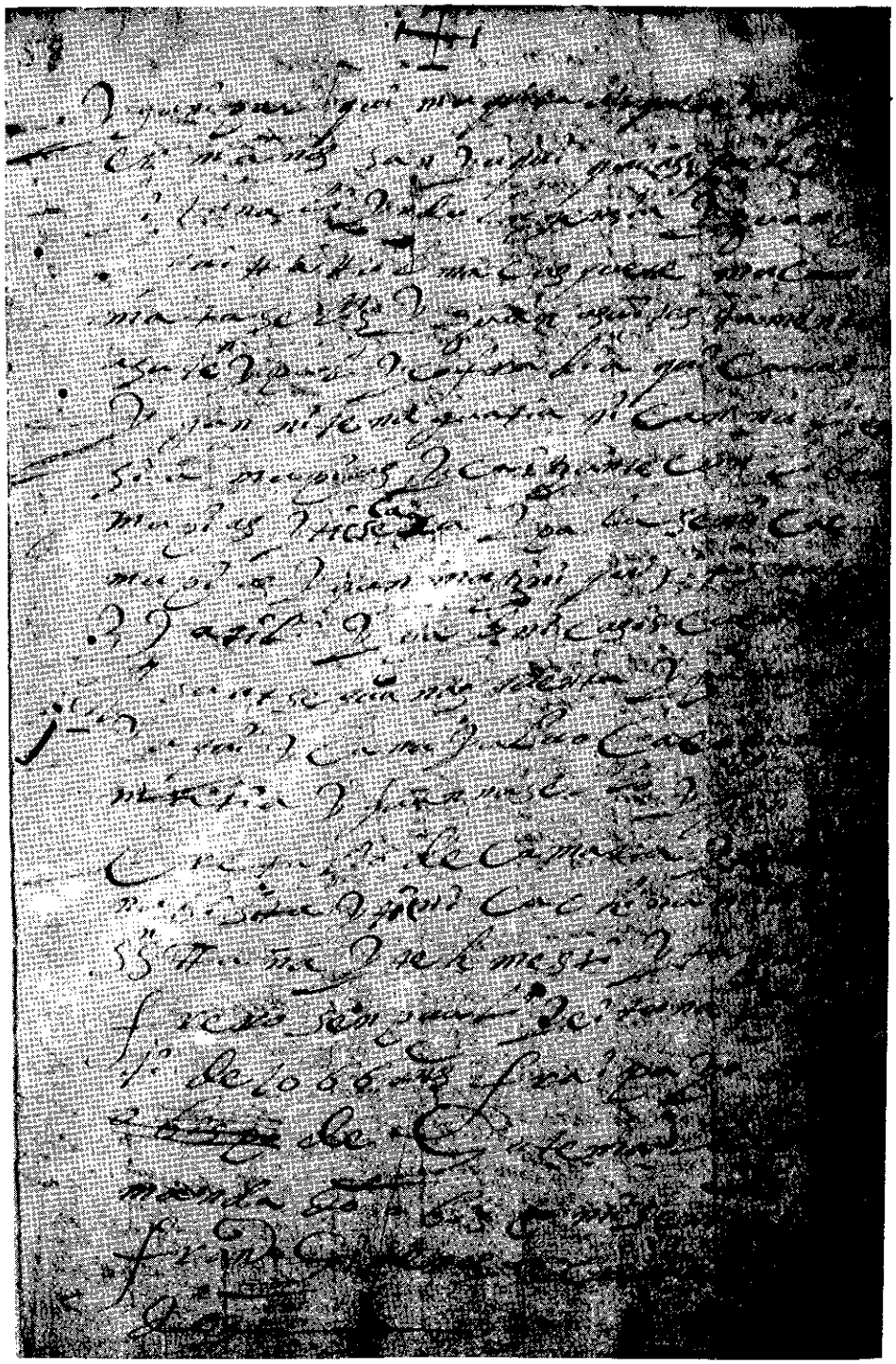

FOTO Nº 7

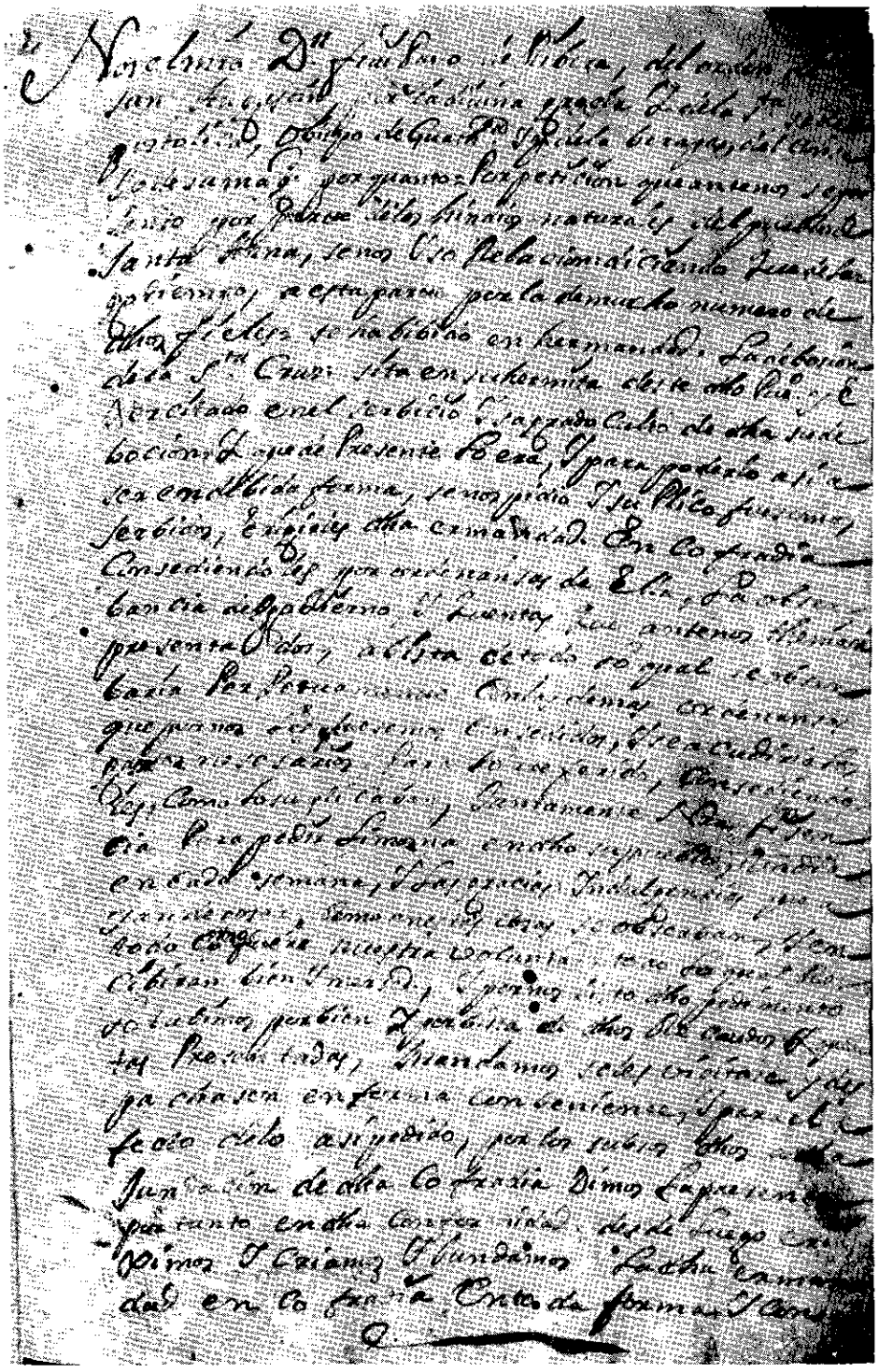

FOTO Nº 8

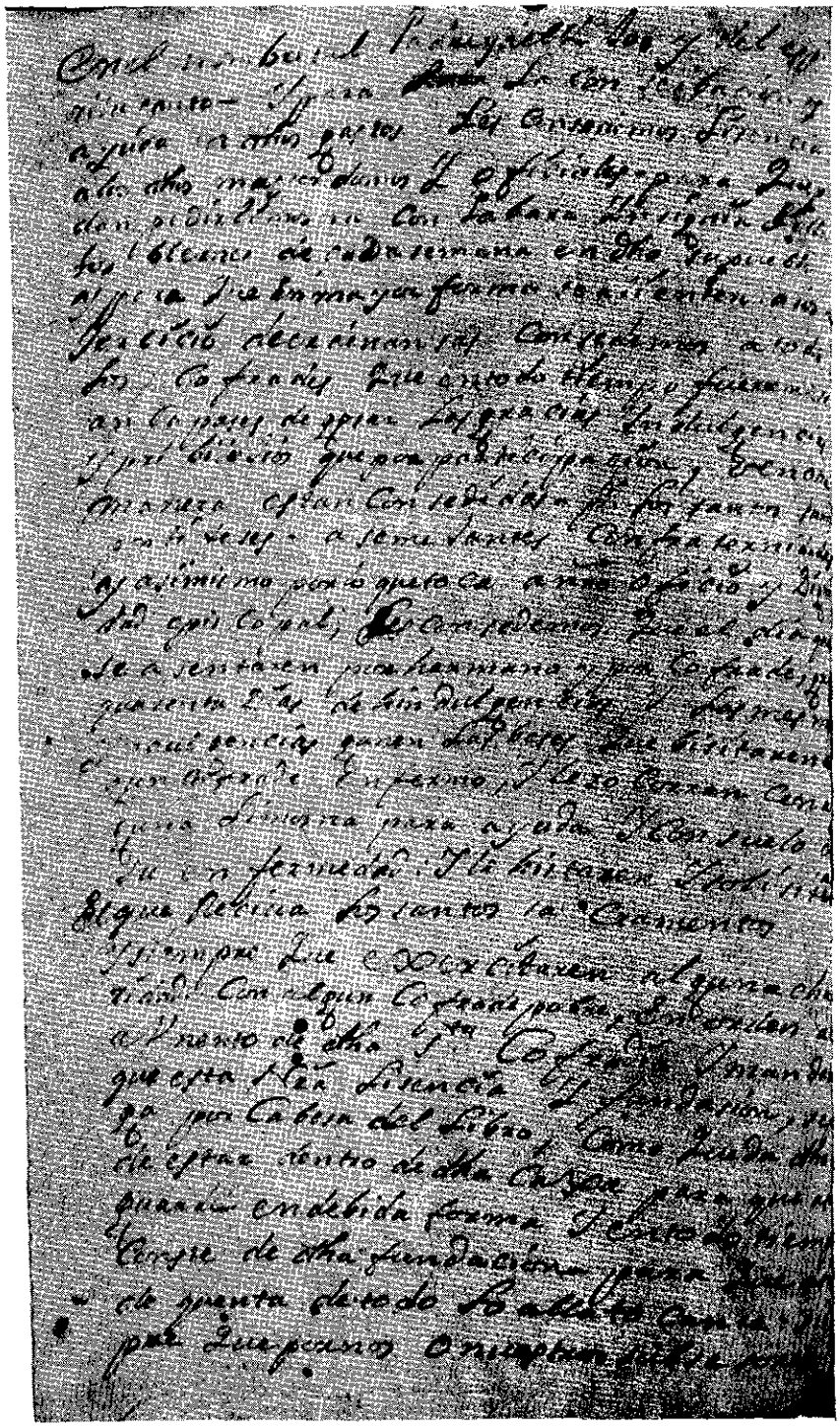

FOTO Nº 9

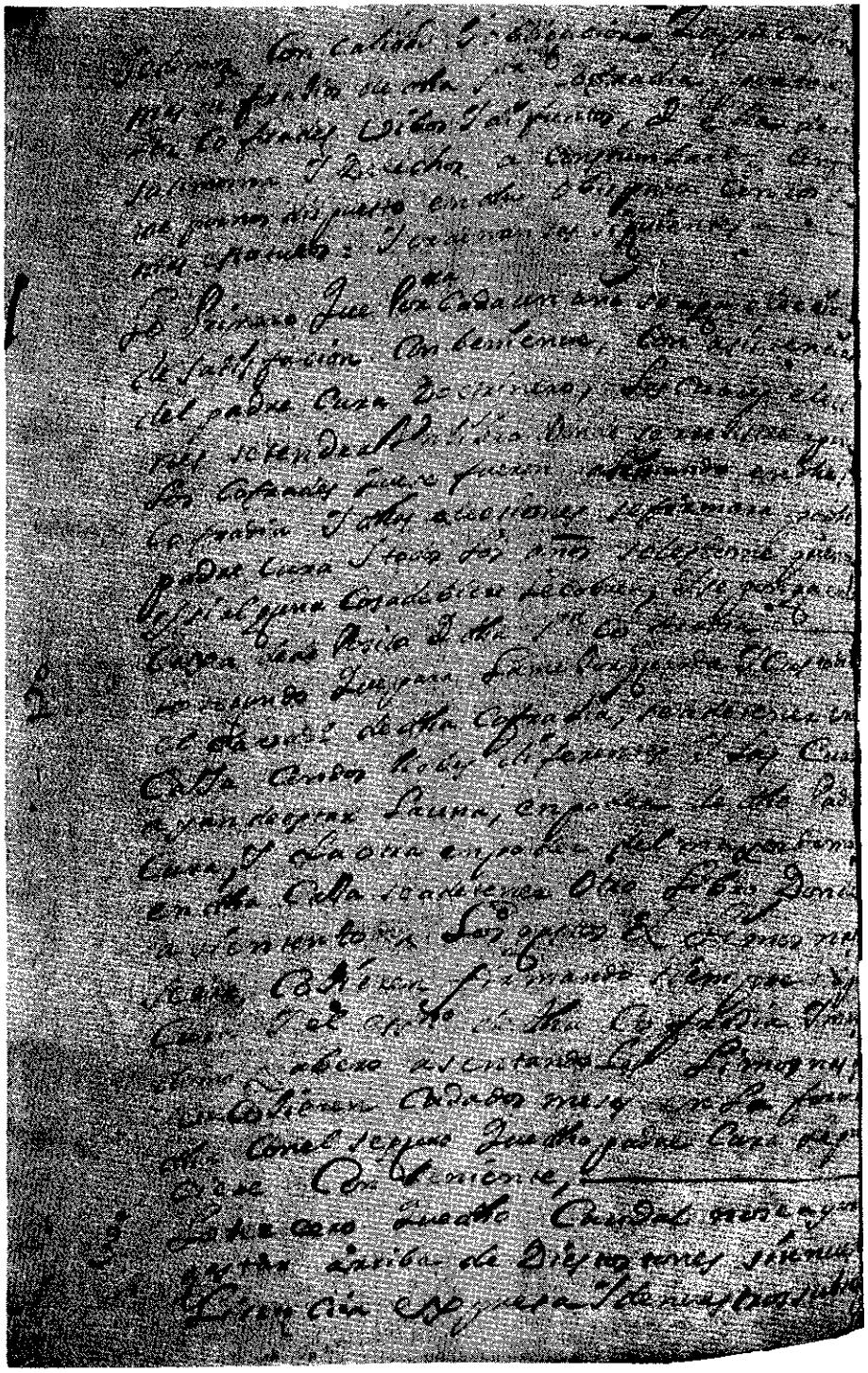

FOTO Nº 10

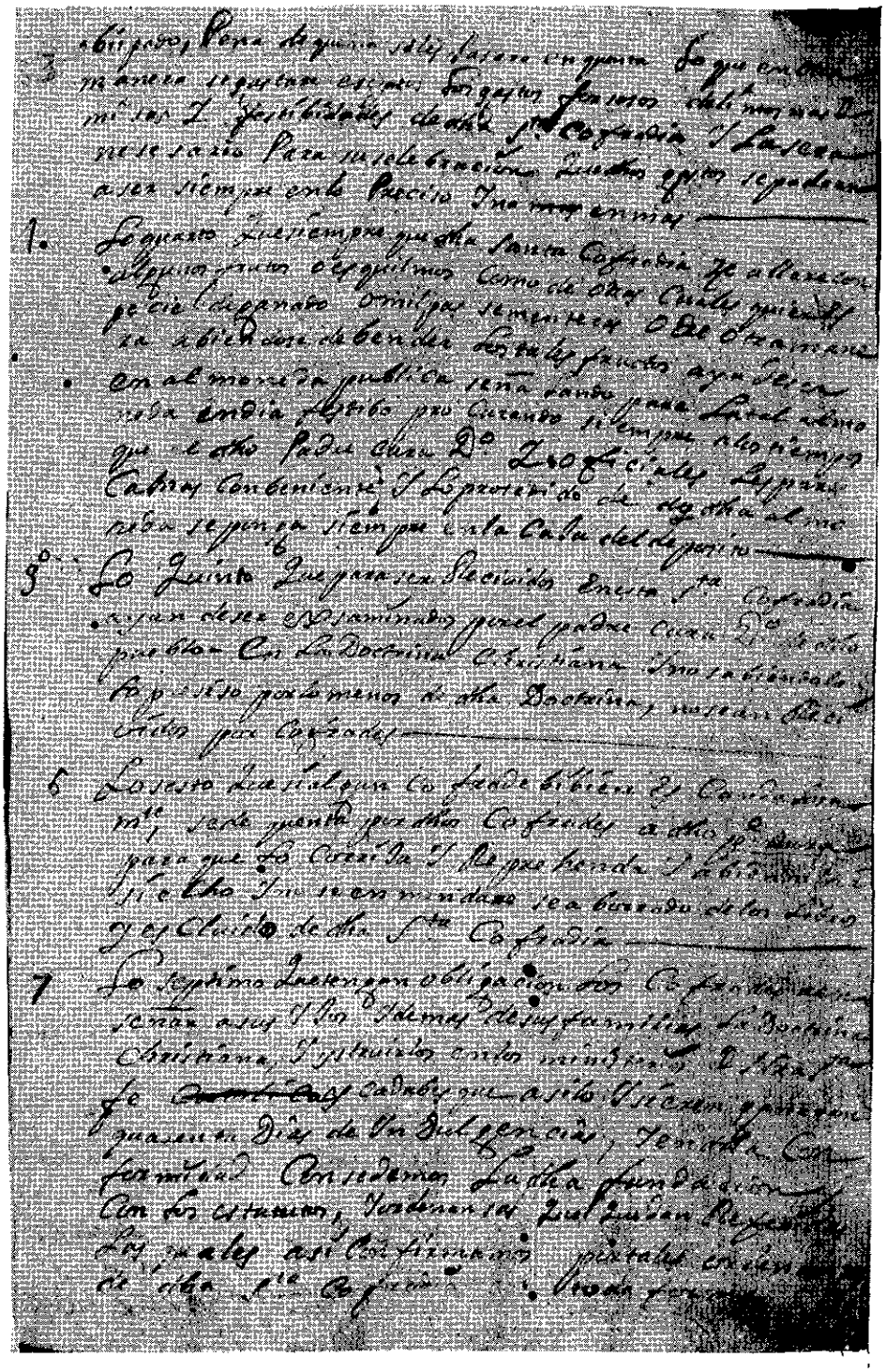

FOTO Nº 11

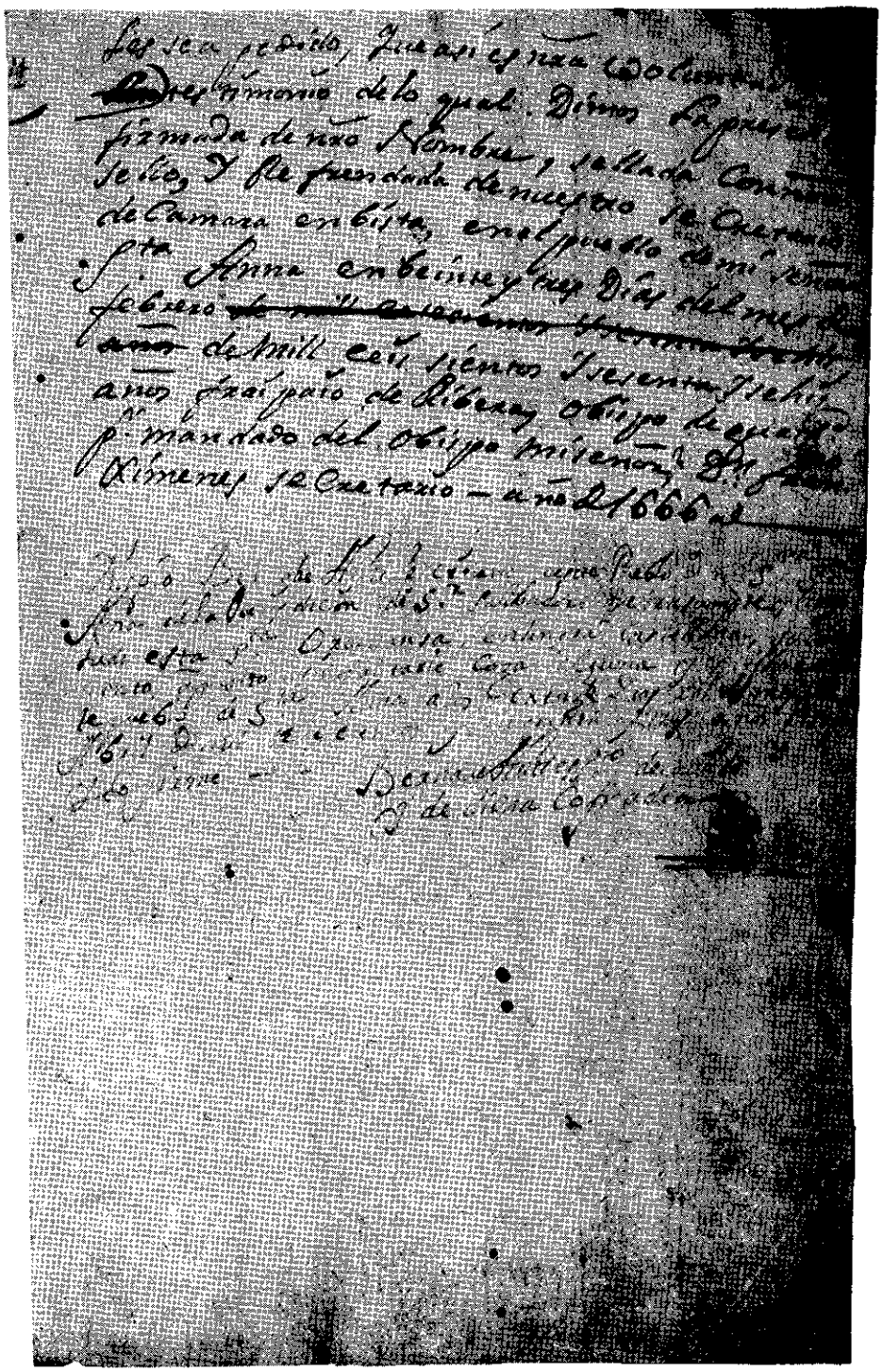

FOTO Nº 12